

ÉZÉCHIEL 18.33-37

Texte Français-Hébreu pour l'étude

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בֶּן־אָדָם דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי־עַמּוּד וְאִמְרַת אֲלֵיהֶם
אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב
וְלָקַחוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לָהֶם לְעֹפֶה:
3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם:
4 וְשָׁמַע הַשְּׂמִיעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר
וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקְחֵהוּ דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה:
5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר
דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה
וְהָיָה נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֹּט:
6 וְהֵצֵפָה כִּי־רָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח
וְדָמוֹ מִיַּד־הַעֲפָה אֲדִרְשׁ: ס
- 7 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם צִפָּה נִתְתִּיד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:
8 בְּאֶמְרֵי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:
9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה
וְלֹא־שָׁב מִדֶּרֶכוֹ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הִצַּלְתָּ: ס
- 10 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אָמַר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֵּן אִמְרַתְכֶם לֵאמֹר כִּי־פִשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ
וְכֵם אֲנַחְנוּ נִמְקִים וְאִידָּ נִחְיֶה:
11 אָמַר אֲלֵיהֶם חִי־אֲנִי | נֹאֵם | אֲדַגִּי יְהוָה
אֶסְאָחֶפֶל בְּמוֹת הָרָשָׁע
כִּי אֶסְבֹּשׁ רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ וְחִיָּה
שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדֶּרֶכֵיכֶם הָרָעִים
וְלִמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
- 12 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אָמַר אֶל־בְּנֵי־עַמּוּד
צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תִצְלֶנּוּ בַּיּוֹם פִּשְׁעוֹ
וְרָשָׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בַּיּוֹם שׁוּבוֹ מִרְשָׁעוֹ
וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לַחְיּוֹת בַּיּוֹם חַטֹּאתָיו:
13 בְּאֶמְרֵי לְצַדִּיק חִיָּה יִחְיֶה
וְהוּא־בִטָּח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל
כָּל־צִדְקָתוֹ לֹא תִזְכָּרָנָה
וּבָעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:
14 וּבְאֶמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְשָׁב מִחַטֹּאתָיו וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:
15 חֲבַל יֵשִׁיב רָשָׁע גְּזֹלָה יִשְׁלַם בַּחֲקוֹת
הַחַיִּים הַלֵּךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עוֹל
חִיָּה יִחְיֶה לֹא יָמוּת:
16 כָּל־חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכָּרָנָה לוֹ

Chapitre 33

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur :
Soit un pays : je fais venir contre lui l'épée.
Les gens de ce pays prennent parmi eux un homme et l'établissent comme guetteur.
- ³ Cet homme voit venir l'épée contre ce pays ; il sonne du cor et avertit le peuple.
- ⁴ Quelqu'un entend bien le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement :
quand l'épée viendra et l'emportera, son sang sera sur sa tête.
- ⁵ Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu compte de l'avertissement.
Son sang sera sur lui.
Par contre celui qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie.
- ⁶ Mais le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor : les gens ne sont pas avertis ;
quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux,
c'est par la faute du guetteur que cet homme sera emporté,
et je demanderai compte de son sang au guetteur.
- ⁷ C'est donc toi, fils d'homme, que j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ;
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche et tu les avertiras de ma part.
- ⁸ Si je dis au méchant : « *Méchant, tu mourras certainement* »,
mais que toi, tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite,
lui, le méchant, mourra de son péché,
mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.
- ⁹ Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il se détourne de sa conduite,
et qu'il ne veuille pas s'en détourner,
il mourra de son péché,
et toi, tu sauveras ta vie.
- ¹⁰ Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël :
vous parlez ainsi : « *Nos révoltes et nos péchés sont sur nous,
nous pourrissions à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre ?* »
- ¹¹ Dis-leur : Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –,
est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?
Bien plutôt à ce que le méchant change de conduite et qu'il vive !
Revenez, revenez de votre méchante conduite :
pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?
- ¹² Et toi, fils d'homme, dis aux gens de ton peuple :
La justice du juste ne le sauvera pas le jour de sa révolte
et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher le jour où il se détournera de sa méchanceté.
Le juste ne pourra pas vivre de sa justice le jour où il péchera.
- ¹³ Si je dis au juste qu'il vivra certainement
et que celui-ci, fort de sa justice, commette un méfait,
aucun de ses actes justes ne sera retenu,
il mourra dans le méfait qu'il aura commis.
- ¹⁴ Si je dis au méchant : « *Tu mourras certainement* »,
et qu'il se détourne de son péché, pratique le droit et la justice,
- ¹⁵ s'il rend le gage, restitue ce qu'il a volé,
s'il marche selon les lois de la vie, en évitant de faire le mal,
il vivra certainement, il ne mourra pas ;
- ¹⁶ aucun des péchés qu'il a commis ne sera retenu contre lui ;

מִשְׁפָּט וצִדְקָה עֲשֵׂה חַיִּי יְיָ:

17 וְאָמְרוּ בְנֵי עַמֶּךָ

לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנֵי

וְהִמָּה דֶּרֶכָם לֹא־יִתְּכֶן:

18 בְּשׁוֹב־צִדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעֲשֵׂה עוֹל וּמֵת בָּהֶם:

19 וּבְשׁוֹב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וצִדְקָה עֲלֵיהֶם הוּא יְיָ:

20 וְאִמְרָתָם

לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנֵי

אִישׁ כְּדַרְכֵּיו אֲשַׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

21 וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂר שָׁנָה בַּעֲשָׂרֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגִלּוֹתָנוּ

בְּאֶזְלִי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר

הַכְּתָה הָעִיר:

22 וַיִּדְּיָהוּהָ הִיתָה אֵלַי בְּעָרֵב לִפְנֵי כּוֹא הַפְּלִיט

וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־כּוֹא אֵלַי בְּבִקְרָה

וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נִאֲלַמְתִּי עוֹד: פ

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

24 בְּנֶאֱדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים לֵאמֹר

אֶחָד הִיָּה אַבְרָהָם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ

וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס

25 לָכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם

כֹּה־אָמַר | אֲדֹנֵי יְהוָה

עַל־הַדָּם | תֹּאכְלוּ

וְעֵינֵיכֶם תִּשְׁאוּ אֶל־גְּלוּלֵיכֶם

וְדָם תִּשְׁפְּכוּ

וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:

26 עַמְדָתָם עַל־חֲרָבְכֶם

עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה

וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם

וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: ס

27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה

חִי־אֲנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בַּחֲרָבוֹת בַּחֲרֵב יִפְּלוּ

וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ

וְאֲשֶׁר בַּמִּצְדּוֹת וּבַמַּעְרֹת בִּדְבַר יָמוּתוּ:

28 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמִמָּה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גָּאוֹן עֲזָה

וְשִׁמְמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאִין עוֹבֵר:

29 וַיִּדְּעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמִמָּה וּמִשְׁמָה

עַל כָּל־תּוֹעֵבָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס

30 וְאַתָּה בְּנֶאֱדָם

בְּנֵי עַמֶּךָ הַנִּדְבָרִים בְּךָ אֶצֶל הַקִּיּוֹת וּבִפְתָחֵי הַבְּתִיִּים

וְדַבַּרְתָּ אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָיו

לֵאמֹר בְּאוֹנָא וְשִׁמְעוּ מֶה הַדְּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה:

31 וַיָּבוֹאוּ אֲלֵיךְ כַּמְּבֹא־עָם

וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֶיךָ עַמִּי

וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ

כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הִמָּה עֲשִׂים אַחֲרֵי

בְּצַעֲמָם לִבָּם הִלְךְ:

il a accompli le droit et la justice ; il vivra.

¹⁷ Les gens de ton peuple disent :

« *La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte* » ;
mais n’est-ce pas leur façon d’agir à eux qui n’est pas correcte ?

¹⁸ Quand le juste se détourne de sa justice, commet un méfait et en meurt,

¹⁹ quand le méchant se détourne de sa méchanceté, pratique droit et justice et vit à cause d’eux,

²⁰ vous dites :

« *La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte !* »

Je vous jugerai chacun selon sa conduite, maison d’Israël.

²¹ La douzième année de notre déportation, le cinquième jour du dixième mois,
un rescapé arriva vers moi de Jérusalem pour dire :

« *La ville est tombée !* »

²² La main du Seigneur, qui avait été sur moi le soir précédant la venue du rescapé,
m’ouvrit la bouche au moment où il arriva vers moi, le matin.

Ma bouche s’ouvrit, je ne fus plus muet.

²³ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :

²⁴ Fils d’homme, les habitants de ces ruines qui se trouvent sur le sol d’Israël disent :

« *Abraham qui était seul prit possession du pays ;
nous qui sommes nombreux, c’est à nous que le pays est donné en possession.* »

²⁵ C’est pourquoi, dis-leur :

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Vous mangez au-dessus du sang,

vous levez les yeux vers vos idoles,

vous commettez des crimes

et vous auriez le pays en possession !

²⁶ Vous vivez de l’épée ;

vous, les femmes, vous commettez ce qui est abominable ;

vous, les hommes, vous rendez impure la femme de votre prochain.

Et vous auriez le pays en possession !

²⁷ Tu leur diras ceci : Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Par ma vie, ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l’épée ;

celui qui est dans les champs, je le donne en pâture aux bêtes sauvages ;

ceux qui sont dans les cavernes et dans les grottes mourront de la peste.

²⁸ Je ferai du pays une solitude désolée ; l’orgueil de sa force disparaîtra ;

les montagnes d’Israël seront désertes parce que personne n’y passera.

²⁹ On connaîtra que je suis le Seigneur

quand j’aurai fait du pays une solitude désertique

à cause de toutes les abominations qu’ils ont commises.

³⁰ Écoute, fils d’homme !

Les gens de ton peuple, ceux qui bavardent sur toi le long des murs et aux portes des maisons,

– parlant les uns avec les autres, chacun avec son frère –

ils disent : « *Venez écouter quelle parole vient de la part du Seigneur !* »

³¹ Ils viendront à toi comme au rassemblement du peuple ;

ils s’assiéront devant toi, eux, mon peuple ;

ils écouteront tes paroles mais ne les mettront pas en pratique

car leur bouche est pleine des passions qu’ils veulent assouvir :

leur cœur suit leur profit.

32 וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יִפָּה
קוֹל וּמִטֵּב נִגָּן
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וַעֲשִׂים אֵינָם אוֹתָם:
33 וּבִבְאֵה הַנָּה בְּאֵה
וַיִּדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם: ס

- ³² Au fond, tu es pour eux comme un chant passionné,
d'une belle sonorité, avec un bon accompagnement.
Ils écoutent tes paroles mais personne ne les met en pratique.
- ³³ Quand ce que tu as dit arrivera, et voilà que cela arrive,
ils connaîtront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּיָאֵדְם הִנָּבֵא עַל־רֹעֵי יִשְׂרָאֵל
הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים
כֹּה אָמַר יְהוָה
הוּא רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם
הִלּוּא הֵצֵאן יָרְעוּ הָרָעִים:
- 3 אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבְּחוּ
הֵצֵאן לֹא תִרְעוּ:
- 4 אֶת־הַנְּחֻלֹּת לֹא חִזַּקְתֶּם
וְאֶת־הַחֹלֶה לֹא־רַפֵּאתֶם
וְלִנְשֻׁבֶרֶת לֹא חִבַּשְׁתֶּם
וְאֶת־הַנִּדְחַת לֹא הִשְׁבַּתֶּם
וְאֶת־הָאֲבֵדֹת לֹא בִקִּשְׁתֶּם
וּבְחִזְקָה רַדִּיתֶם אֹתָם וּבִפְרֹד:
5 וַתְּפוּצִינָה מִבְּלֵי רָעָה
וַתַּהֲיִינָה לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וַתְּפוּצִינָה:
- 6 יִשְׁגּוּ צֹאנֵי בְּכֵל־הָהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
וְעַל כָּל־פֶּגֶז הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאנֵי וְאִין דּוֹרֵשׁ
וְאִין מִבְקֵשׁ:
- 7 לָכֵן רָעִים שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה:
- 8 חֲיִאֲנִי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה
אִם־לֹא יַעַן הָיִיתִי־צֹאנִי לְבָז
וַתַּהֲיִינָה צֹאנֵי לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה
וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעִי אֶת־צֹאנִי
וַיָּרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ: ס
- 9 לָכֵן הָרָעִים שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה:
- 10 כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה
הִנְנִי אֶל־הָרָעִים
וְדִרְשְׁתִּי אֶת־צֹאנֵי מִיָּדָם
וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן
וְלֹא־יָרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם
וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם
וְלֹא־תַהֲיִין לָהֶם לְאֹכְלָה: ס
- 11 כִּי כֹה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה
הִנְנִי־אֲנִי וְדִרְשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקְרָתִים:
- 12 כְּבִקְרַת רָעָה עָדְרוּ בְיוֹם־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹד־צֹאנֹו נִפְרָשׁוֹת
כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי
וְהִצַּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרַפֵּל:
- 13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעֲמֻמִּים
וּקְבָצְתִים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבֵּאתִים אֶל־אֲדָמָתָם
וְרַעֲיָתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל
בְּאַפִּיקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
- 14 בְּמִרְעָה־טוֹב אֲרַעָה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה גֹוָהֶם
שֵׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּגֹוָה טוֹב וּמִרְעָה שָׁמֶן תִּרְעִינָה
אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל:
- 15 אֲנִי אֲרַעָה צֹאנִי
וְאֲנִי אֲרִבִּיעֵם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה:

Chapitre 34

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël,
prophétise et dis-leur, à ces bergers :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Malheur aux bergers d'Israël qui se paissent eux-mêmes !
N'est-ce pas le troupeau que les bergers doivent paître ?
- ³ Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la toison, sacrifiant les bêtes grasses ;
mais le troupeau, vous ne le paisez pas.
- ⁴ Vous n'avez pas fortifié les bêtes faibles,
vous n'avez pas guéri celle qui était malade,
vous n'avez pas fait de bandage à celle qui avait une patte cassée,
vous n'avez pas ramené celle qui s'écartait,
vous n'avez pas recherché celle qui était perdue,
mais vous avez exercé votre autorité par la violence et l'oppression.
- ⁵ Les bêtes se sont dispersées, faute de berger,
et elles ont servi de proie à toutes les bêtes sauvages ;
elles se sont dispersées.
- ⁶ Mon troupeau s'est éparpillé par toutes les montagnes, sur toutes les hauteurs ;
mon troupeau s'est dispersé sur toute la surface du pays sans personne pour le chercher,
personne qui aille à sa recherche.
- ⁷ C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole du Seigneur :
- ⁸ Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
parce que mon troupeau a été razzîé,
parce qu'il a servi de proie à toutes les bêtes sauvages, faute de berger,
parce que mes bergers ne sont pas allés à la recherche de mon troupeau,
mais que ces bergers se paissaient eux-mêmes sans faire paître mon troupeau,
- ⁹ bergers, écoutez donc la parole du Seigneur :
- ¹⁰ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens contre ces bergers,
je chercherai mon troupeau pour l'enlever de leurs mains,
je mettrai fin à leur rôle de bergers,
et ils ne pourront plus se paître eux-mêmes ;
j'arracherai mon troupeau de leur bouche
et il ne leur servira plus de nourriture.
- ¹¹ Car ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens chercher moi-même mon troupeau pour en prendre soin.
- ¹² De même qu'un berger prend soin de ses bêtes le jour où il se trouve au milieu d'un troupeau débandé,
ainsi je prendrai soin de mon troupeau ;
je l'arracherai de tous les endroits où il a été dispersé un jour de brouillard et d'obscurité.
- ¹³ Je le ferai sortir d'entre les peuples,
je le rassemblerai des différents pays et je l'amènerai sur sa terre ;
je le ferai paître sur les montagnes d'Israël,
dans le creux des vallées et dans tous les lieux habitables du pays.
- ¹⁴ Je le ferai paître dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.
C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage,
sur les montagnes d'Israël.
- ¹⁵ Moi-même je ferai paître mon troupeau,
moi-même le ferai coucher – oracle du Seigneur Dieu.

- 16 אֶת־הָאֲבֹת אֲבָקַשׁ
וְאֶת־הַנְּדָחַת אֲשִׁיב
וְלִנְשָׁבֶרֶת אֲחַבֵּשׁ
וְאֶת־הַחוּלָה אֲחַזֵּק
וְאֶת־הַשְּׁמֶנֶה וְאֶת־הַחֲזָקָה אֲשַׁמִּיד
אֶרְעֶנָּה בַּמִּשְׁפָּט:
- 17 וְאֶתְנָה צֹאנִי כֹה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוֹה
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֵׁה לְשֵׁה לְאִילִים וְלַעֲתוּדִים:
18 הַמַּעֲט מִכֶּם הַמְרַעָה הַטּוֹב
תִּרְלְעוּ וְיִתַּר מְרַעֲיֶכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מִים תִּשְׁתּוּ
וְאֵת הַנוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן:
19 וְצֹאנִי מִרְמָס רַגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה
וּמִרְפֵּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה: ס
- 20 לָכֵן כֹּה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוֹה אֲלֵיהֶם
הִנְנִי־אֲנִי וְשֹׁפֵטִי בֵּין־שֵׁה בְרִיָּה וּבֵין שֵׁה רְזָה:
21 יַעַן בָּצַד וּבִכְתָּל תִּהְדָּפוּ
וּבִקְרִינֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָל־הַנְּחָלוֹת
עַד אֲשֶׁר הִפְּצוּתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה:
22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לְבָז
וְשֹׁפֵטִי בֵּין שֵׁה לְשֵׁה:
23 וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶחָד
וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עֲבָדֵי דָוִיד
הוּא יִרְעָה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרָעָה:
24 וְאֲנִי יְהוֹה אֱהִיָּה לָהֶם לְאֱלֹהִים וְעֲבָדֵי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכָם
אֲנִי יְהוֹה דִּבַּרְתִּי:
25 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם
וְהִשְׁבַּתִּי חִיַּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיִשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר לְבָטַח וְיִשְׁגּוּ בִיעָרִים:
26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בִּרְכָה
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ גֶּשֶׁמִּי בִּרְכָה יִהְיוּ:
27 וְנָתַן עֵץ הַשִּׁדָּה אֶת־פְּרִיָּו וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ
וְהָיוּ עַל־אֲדָמָתָם לְבָטַח
וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוֹה בְּשִׁבְרִי אֶת־מִטּוֹת עַלְמָם
וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֲבָדִים בָּהֶם:
28 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בָּז לְגוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
וְיִשְׁבּוּ לְבָטַח וְאִין מִחֲרִיד:
29 וְהִקְמַתִי לָהֶם מִטַּע לֶשֶׁם
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסָפֵי רֹעֵב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׁאוּ עוֹד כְּלֶמֶת הַגּוֹיִם:
30 וְיִדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוֹה אֱלֹהֵיהֶם אֹתָם
וְהִמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה:
31 וְאֶתֵּן צֹאנִי צֹאן מְרַעִיתִי אֲדָם אֹתָם
אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה: פ

- ¹⁶ La bête perdue, je la chercherai ;
celle qui se sera écartée, je la ferai revenir ;
celle qui aura une patte cassée, je lui ferai un bandage ;
la malade, je la fortifierai.
Mais la bête grasse, la bête forte, je la supprimerai ;
je ferai paître mon troupeau selon le droit.
- ¹⁷ Quant à vous, mon troupeau, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.
- ¹⁸ Ne vous suffit-il pas de paître un bon pâturage ?
Faut-il encore que vous fouliez aux pieds le reste de la pâture ?
Ne vous suffit-il pas de boire une eau claire ?
Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ?
- ¹⁹ Ainsi mon troupeau doit pâturer ce que vos pieds ont foulé
et boire l'eau que vous avez troublée.
- ²⁰ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens juger moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre.
- ²¹ Parce que vous avez bousculé du flanc et de l'épaule,
et parce que vous avez donné des coups de cornes à toutes celles qui étaient malades
jusqu'à ce que vous les ayez dispersées hors du pâturage,
- ²² je viendrai au secours de mes bêtes et elles ne seront plus au pillage ;
je jugerai entre brebis et brebis.
- ²³ Je susciterai à la tête de mon troupeau un berger unique ;
il le fera paître : ce sera mon serviteur David.
Lui le fera paître, lui sera leur berger.
- ²⁴ Moi, le Seigneur, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux.
Moi, le Seigneur, j'ai parlé.
- ²⁵ Je conclurai avec mon troupeau une alliance de paix,
je supprimerai du pays les bêtes féroces,
il habitera en sécurité dans le désert et sommeillera dans les fourrés.
- ²⁶ De ce pays et des alentours de ma colline je ferai une bénédiction.
Je ferai tomber en son temps la pluie qui sera une pluie de bénédiction.
- ²⁷ L'arbre des champs donnera son fruit et la terre ses récoltes ;
mon peuple sera en sécurité sur son territoire ;
alors ils connaîtront que je suis le Seigneur quand j'aurai brisé les barres de leur joug
et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les asservissaient.
- ²⁸ Les nations ne feront plus contre eux de razzias et les bêtes sauvages ne les dévoreront plus.
Ils habiteront en sécurité sans personne pour les faire trembler.
- ²⁹ Je ferai croître pour eux une plantation de renom.
Il n'y aura plus dans le pays des gens emportés par la faim ;
les nations ne leur feront plus porter de déshonneur.
- ³⁰ Alors ils connaîtront que je suis le Seigneur, leur Dieu, qui suis avec eux,
et qu'ils sont mon peuple, la maison d'Israël – oracle du Seigneur Dieu.
- ³¹ Vous êtes mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous les hommes.
Moi, je suis votre Dieu – oracle du Seigneur Dieu.

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּרֹאדָם שָׁם פָּגַדְתָּ עַל־הָר שְׁעִיר
וְהִנָּבֵא עָלָיו:
- 3 וְאַמְרַת לוֹ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שְׁעִיר
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְּתִיךָ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה:
- 4 עָרִיךָ חֲרָבָה אָשִׁים
וְאַתָּה שְׂמֵמָה תִּהְיֶה
וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- 5 יַעַן הָיוֹת לָךְ אֵיבַת עוֹלָם
וְתִגַּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יַד־חֶרֶב
בָּעֵת אֵיָדָם
בָּעֵת עֹז קֶץ:
- 6 לָכֵן חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
כִּי־לָדָם אֶעֱשֶׂה וְדָם יִרְדָּפָם
אִם־לֹא דָם שְׁנֵאתָ וְדָם יִרְדָּפָם:
- 7 וְנִתְּתִי אֶת־הָר שְׁעִיר לְשְׂמֵמָה וּשְׂמֵמָה
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֵבֶר וְשֹׁב:
- 8 וּמִלֹּאתִי אֶת־הָרִיו חֲלָלִיו
גְּבוּעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חֲלָל־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם:
- 9 שְׂמֵמוֹת עוֹלָם אֶתְּנֶךָ וְעָרֶיךָ לֹא תִשָּׁבֵנָה
וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- 10 יַעַן אֶמְרֶךָ
אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹזִים וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וִירִשְׁנָהּ
וַיְהוִה שֵׁם יְהוָה:
- 11 לָכֵן חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
וְעָשִׂיתִי כַּאֲפֹד וּכְקִנְיָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשְׁנֵאֲתֶיךָ בָּם
וְנִדְעַתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפֹּטָם:
- 12 וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
שְׂמַעְתִּי | אֶת־כָּל־נִאֲצוּתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר |
שְׂמָמוּ לָנוּ נִתְּנוּ לְאֹכְלָה:
- 13 וְתִגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם
וְהִעַתְרֶתֶם עָלַי דְּבָרֵיכֶם
אֲנִי שְׂמַעְתִּי: ס
- 14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
כְּשֹׁמֶחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:
- 15 כְּשֹׁמֶחַתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שְׂמַמָּה
כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
שְׂמֵמָה תִּהְיֶה הַר־שְׁעִיר וְכָל־אֲדוֹם כָּלָה
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

Chapitre 35

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, dirige ton regard vers la montagne de Séir et prononce un oracle contre elle.
- ³ Tu lui diras :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens contre toi, montagne de Séir.
J'étendrai la main sur toi et je ferai de toi une solitude désolée.
- ⁴ Je mettrai tes villes en ruine ;
toi-même tu deviendras un désert :
alors tu connaîtras que je suis le Seigneur.
- ⁵ Parce que tu as eu une hostilité perpétuelle,
et que tu as fait ruisseler le sang des fils d'Israël par la force de l'épée
au temps de leur désastre,
au temps où leur péché est parvenu à son terme,
- ⁶ eh bien ! par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
je te mettrai en sang et le sang te poursuivra ;
puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.
- ⁷ Je ferai de la montagne de Séir une solitude désolée,
j'en retrancherai ceux qui la parcourent.
- ⁸ Je remplirai ses montagnes de ses morts.
Parmi tes collines, tes vallées, le lit de tes ruisseaux, tomberont ceux que l'épée aura percés.
- ⁹ Je ferai de toi un désert éternel et tes villes ne seront pas habitées.
Alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.
- ¹⁰ Parce que tu as dit :
« *Les deux nations et les deux pays seront à moi, nous en prendrons possession* »,
alors que le Seigneur est là,
- ¹¹ eh bien, par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
je te traiterai selon la colère et l'ardeur dont tu as fait preuve dans ta haine contre eux ;
je me ferai connaître d'eux par la manière dont je te jugerai.
- ¹² Alors tu connaîtras que je suis le Seigneur ;
j'ai entendu toutes les injures que tu as dites contre les montagnes d'Israël :
« *Elles sont désertes ! Elles nous sont données en pâture.* »
- ¹³ Vous avez eu à mon égard un parler hautain,
vous avez eu pour moi des paroles arrogantes :
je l'ai bien entendu !
- ¹⁴ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Puisque tout ce pays est dans la joie, je t'en ferai un désert ;
- ¹⁵ puisque tu te réjouis de ce que le patrimoine de la maison d'Israël est un désert,
je te rendrai la pareille.
La montagne de Séir deviendra un désert, tout Edom, en entier.
Alors on connaîtra que je suis le Seigneur.

1 ואתה בן־אדם הנבא אל־הרי ישראל
 ואמרת הרי ישראל שמעו דבר־יהוה:
 2 כה אמר אדני יהוה
 יען אמר האויב עליכם
 האח ובמות עולם למורשה היתה לנו:
 3 לכן הנבא ואמרת
 כה אמר אדני יהוה
 יען ביען שמות ושאר אתכם מסביב
 להיותכם מורשה לשארית הגוים
 ותעלו על־שפת לשון ודבת־עם:
 4 לכן הרי ישראל שמעו דבר־אדני יהוה
 כה־אמר אדני יהוה
 להרים ולגבעות לאפיקים
 ולגאיות ולחרבות השממות ולערים הנעזבות
 אשר היו לבז וללעג לשארית הגוים אשר מסביב: ס
 5 לכן כה־אמר אדני יהוה
 אם־לא באש קנאתי דברתי
 על־שארית הגוים ועל־אדום בלא
 אשר נתנו־את־ארצי
 להם למורשה בשמחת כל־לבב בשאט נפש
 למען מגרשה לבז:
 6 לכן הנבא על־אדמת ישראל
 ואמרת להרים ולגבעות לאפיקים ולגאיות
 כה־אמר אדני יהוה
 הנני בקנאתי ובחמתי דברתי
 יען כלמת גוים נשאתם:
 7 לכן כה אמר אדני יהוה
 אני נשאתי את־ידי
 אם־לא הגוים אשר לכם מסביב המה כלמתם ישאו:
 8 ואתם הרי ישראל ענפכם תתנו
 ופריכם תשאו לעמי ישראל
 כי קרבו לבוא:
 9 כי הנני אליכם ופגיתי אליכם
 ונעבדתם ונזרעתם:
 10 והרביתי עליכם אדם כל־בית ישראל כלה
 ונשבו הערים והחרבות תבנינה:
 11 והרביתי עליכם אדם ובהמה
 ורבו ופרו
 והושבתי אתכם בקדמותיכם
 והטבתי מראשתיכם
 וידעתם כי־אני יהוה:
 12 והולכתי עליכם אדם את־עמי ישראל
 וירשוד
 והיית להם לנחלה
 ולא־תוסף עוד לשכלם: ס

Chapitre 36

- ¹ Et toi, fils d'homme, prophétise contre les montagnes d'Israël ;
tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.
- ² Ainsi parle le Seigneur Dieu :
L'ennemi a dit de vous :
« Ah ! Ah ! Ces hauteurs antiques sont devenues notre possession. »
- ³ Eh bien, prophétise ; tu diras :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Oui, parce qu'on vous a dévastées et convoitées de tous côtés,
parce que vous êtes devenues la possession de toutes les autres nations,
parce que lèvres et langues se sont moquées de vous parmi les peuples,
- ⁴ eh bien, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu.
Ainsi parle le Seigneur Dieu
– aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux,
aux vallées, aux ruines désertes, aux villes abandonnées,
objet des razzias et des moqueries de toutes les autres nations d'alentour
- ⁵ – ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je le jure, c'est dans le feu de mon ardeur que je parle
contre toutes les autres nations et contre Edom tout entier
parce qu'ils se sont approprié mon pays.
Ils avaient de la joie plein le cœur et le mépris dans l'âme
parce que les pâturages du pays étaient un endroit à piller.
- ⁶ C'est pourquoi, prononce un oracle sur le pays d'Israël,
dis aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux, aux vallées :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Me voici ! Je parle dans mon ardeur et ma fureur
à cause du déshonneur que vous ont infligé les nations.
- ⁷ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je le jure, la main levée :
les nations qui vous entourent porteront leur propre déshonneur.
- ⁸ Vous, montagnes d'Israël, vous ferez pousser vos branches
et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël,
car il va bientôt revenir.
- ⁹ Oui, je viens vers vous, je me tourne vers vous :
vous serez cultivées et ensemencées.
- ¹⁰ Je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël, tout entière ;
les villes seront habitées, les ruines reconstruites.
- ¹¹ Je multiplierai sur vous hommes et bêtes ;
ils se multiplieront et fructifieront,
je vous rendrai aussi peuplées qu'autrefois,
je vous enverrai davantage de biens qu'au commencement ;
alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.
- ¹² Je ferai marcher sur vous des hommes – mon peuple d'Israël –,
ils prendront possession de toi.
Tu seras leur patrimoine
et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

- 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה
יֵעַן אֲמָרִים לָכֶם
אֲכַלְתָּ אָדָם אֶת וּמִשְׁכַּלְתָּ גֹיִידְ הָיִיתָ:
14 לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד
וְגֹיִידְ לֹא תִשְׁכַּל־עוֹד נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה:
15 וְלֹא־אֲשַׁמֶּיַע אֶלֶיךָ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם
וְחִרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׁאִי־עוֹד
וְגֹיִידְ לֹא־תִכְשַׁלִּי עוֹד נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה: ס
- 16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
17 בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
כִּטְמְאוּת הַנִּזְהָה הִיְתָה דְרָכָם לִפְנֵי:
18 וְאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ
וּבְגִלּוֹלֵיהֶם טִמְאוּהָ:
19 וְאֶפְיֵץ אֹתָם בְּגוֹיִם
וַיִּזְרוּ בָאֲרָצוֹת
כְּדַרְכָּם וּכְעֲלִילוֹתָם שִׁפְטִיתִים:
20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי
בְּאָמַר לָהֶם
עַם־יְהוָה אֱלֹהֵהּ וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ:
21 וְאֶחָמֶל עַל־שֵׁם קֹדֶשִׁי
אֲשֶׁר חָלְלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה: ס
- 22 לָכֵן אָמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה
לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־לְשֵׁם־קֹדֶשִׁי
אֲשֶׁר חָלְלָתֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם:
23 וְקֹדְשִׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחַלֵּל בְּגוֹיִם
אֲשֶׁר חָלְלָתֶם בְּתוֹכָם
וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה
בְּהַקְדִּשִׁי בָכֶם לְעִיִּיָּהֶם:
24 וְלִקְחֹתִי אֹתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
וּקְבָצֹתִי אֹתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהִבֵּאתִי אֹתְכֶם אֶל־אֲדָמַתְכֶם:
25 וּזְרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִים טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם
מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֹתְכֶם:
26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם
וְהִסֵּרְתִּי אֶת־לֵב הָאֵבֶן מִבְּשָׁרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:
27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם
וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בָּחַקְתִּי תִלְכוּ
וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם:
28 וַיִּשְׁבְּתֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתִּיכֶם
וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:
29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתְכֶם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם
וּקְרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהָרִבִּיתִי אֹתוֹ
וְלֹא־אֶתֶּן עֲלֵיכֶם רָעָב:
30 וְהָרִבִּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וְתִגְנֹבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חִרְפַּת רָעָב בְּגוֹיִם:
31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־דְּרָכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעֲלָלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים

- ¹³ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Parce que certains de vous disent :
« *Tu es un pays qui dévore les hommes, tu as privé ta nation de ses enfants* »,
- ¹⁴ eh bien, tu ne dévoreras plus d'hommes,
tu ne feras plus trébucher ta nation – oracle du Seigneur Dieu.
- ¹⁵ Je ne te ferai plus entendre les propos déshonorants des nations,
tu n'auras plus à supporter les insultes des peuples.
Tu ne feras plus trébucher ta nation – oracle du Seigneur Dieu.
- ¹⁶ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ¹⁷ Fils d'homme, la maison d'Israël qui résidait sur son sol l'a souillé par sa conduite et ses actions.
Sa conduite a été devant moi comme la souillure d'une femme.
- ¹⁸ J'ai déversé sur eux ma fureur à cause du sang qu'ils ont versé sur le pays
et à cause des idoles par lesquelles ils l'ont souillé.
- ¹⁹ Je les ai dispersés parmi les nations,
ils ont été disséminés parmi les pays,
je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs actions.
- ²⁰ Mon peuple est venu chez les nations, et là, ils ont profané mon saint nom ;
on disait d'eux en effet :
« *C'est le peuple du Seigneur mais ils sont hors de son pays !* »
- ²¹ Alors j'ai eu égard à mon saint nom
que la maison d'Israël a profané parmi les nations où elle est venue.
- ²² C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Ce n'est pas à cause de vous que j'agis, maison d'Israël,
mais bien à cause de mon saint nom
que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.
- ²³ Je montrerai la sainteté de mon grand nom qui a été profané parmi les nations,
mon nom que vous avez profané au milieu d'elles ;
alors les nations connaîtront que je suis le Seigneur – oracle du Seigneur Dieu –
quand j'aurai montré ma sainteté en vous sous leurs yeux :
- ²⁴ je vous prendrai d'entre les nations,
je vous rassemblerai de tous les pays
et je vous amènerai sur votre sol.
- ²⁵ Je ferai sur vous une aspersion d'eau pure et vous serez purs ;
je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.
- ²⁶ Je vous donnerai un cœur neuf et je mettrai en vous un esprit neuf ;
j'enlèverai de votre corps le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair.
- ²⁷ Je mettrai en vous mon propre Esprit,
je vous ferai marcher selon mes lois,
garder et pratiquer mes coutumes.
- ²⁸ Vous habitez le pays que j'ai donné à vos pères ;
vous serez mon peuple et je serai votre Dieu.
- ²⁹ Je vous délivrerai de toutes vos souillures,
j'appellerai le blé, je le ferai abonder,
je ne vous imposerai plus la famine.
- ³⁰ Je ferai abonder le fruit de l'arbre, le produit des champs
afin que vous n'ayez plus à supporter parmi les nations la honte d'avoir faim.
- ³¹ Vous vous souviendrez de vos mauvais chemins et de vos actions qui n'étaient pas bonnes.

וְנִקְטַתֶּם בְּפָנֵיכֶם עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:
32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יִדְּעַ לָכֶם
בְּוֹשׁוֹ וְהִפְלִמוּ מִדְּרָכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

33 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
בַּיּוֹם טְהַר אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וְנִבְנְנוּ הַחֲרָבוֹת:
34 וְהָאָרֶץ הַנִּשְׁמָה תִּעֲבֹד
תַּחַת אֲשֶׁר הִיְתָה שְׂמֵמָה לְעֵינַי כָּל־עוֹבֵר:
35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּז הַנִּשְׁמָה הִיְתָה כְּגוֹ־עֵדֶן
וְהָעָרִים הַחֲרָבוֹת
וְהַנִּשְׁמוֹת וְהַנִּהְרָסוֹת בְּצוּרוֹת יִשְׁבוּ:
36 וַיִּדְּעוּ הַגּוֹלִים אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוִה
בְּנִיתִי הַנִּהְרָסוֹת נִטְעַמִּי הַנִּשְׁמָה
אֲנִי יְהוִה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: ס

37 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
עוֹד זֹאת
אֶדְרֹשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם
אֲרֵבָה אֲתֶם כְּצֹאן אָדָם:
38 כְּצֹאן קִדְשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ
כִּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים הַחֲרָבוֹת מְלֹאוֹת צֹאן אָדָם
וַיִּדְּעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה: ס

Le dégoût vous montera au visage à cause de vos péchés et de vos abominations.

³² Ce n'est pas à cause de vous que j'agis – oracle du Seigneur Dieu –, il faut que vous le sachiez. Soyez honteux et confus de votre conduite, maison d'Israël.

³³ Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Le jour où je vous purifierai de tous vos péchés,
je peuplerai les villes, et les ruines seront relevées.

³⁴ Le pays dévasté sera cultivé,
au lieu d'être un désert aux yeux de tous les passants.

³⁵ On dira : « *Ce pays qui était dévasté est devenu comme un jardin d'Eden, les villes qui étaient en ruines, dévastées, démolies, sont fortifiées et habitées.* »

³⁶ Alors les nations qui subsisteront autour de vous connaîtront que je suis le Seigneur qui reconstruit ce qui a été démoli,
qui replante ce qui a été dévasté.
Moi, le Seigneur, je parle et j'accomplis.

³⁷ Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Je ferai encore ceci :
je me laisserai chercher par la maison d'Israël afin d'agir en sa faveur ;
je les multiplierai comme un troupeau humain.

³⁸ Comme les troupeaux du sanctuaire, comme les troupeaux à Jérusalem lors de ses fêtes,
ainsi les villes en ruine seront pleines de troupeaux d'hommes.
Alors, on connaîtra que je suis le Seigneur.